



5:00 a.m.

5 h 00



“Stand-to” (short for “stand-to-arms,” meaning to be on high alert for enemy attack)

Sometimes at dawn, a round of firing known as the “morning hate” marked the start of warfare. Other times, this round of firing was merely to test weapons and ward off an early morning ambush.

---

« À branle-bas » (abréviation de « à branle-bas de combat »), soit la mise en état d’alerte maximale devant la possibilité d’une attaque ennemie.

Parfois, à l’aube, des salves de tirs appelées « morning hate » (la haine matinale) annonçaient le début des combats. À d’autres moments, les tirs ne servaient qu’à vérifier le fonctionnement des armes et à éviter les embuscades matinales.



5:30 a.m.

5 h 30



Soldiers clean their rifles and machine guns for an inspection by senior officers.

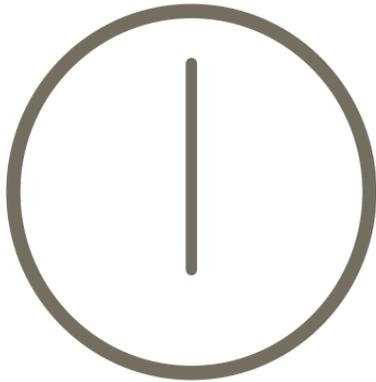
Rum ration

---

Les soldats nettoient leurs fusils et leurs mitraillettes en vue d'une inspection par leurs officiers supérieurs.

Ration de rhum.





6:00 a.m.

6 h 00



Stand-to half an hour after daylight

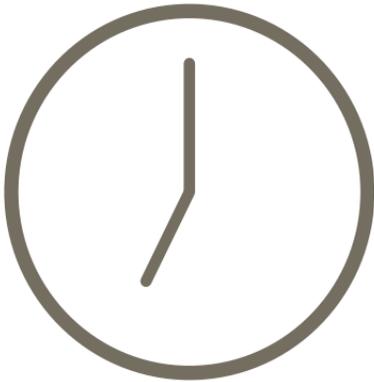
Inspection by senior officers

---

Branle-bas de combat une demi-heure avant la levée du jour.

Inspection par les officiers supérieurs.

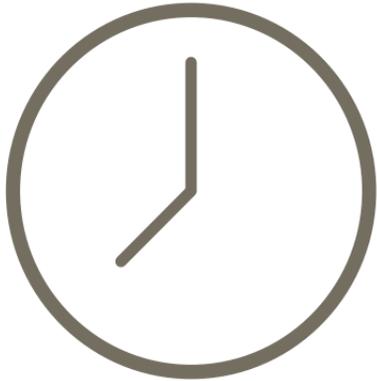




7:00 a.m.

7 h 00





after 8:00 a.m.

après 8 h 00



Clean themselves, clean weapons

Daily chores such as draining the trenches and repairing duckboards (walkways above the mud in trenches), refilling sandbags, and repairing cesspools

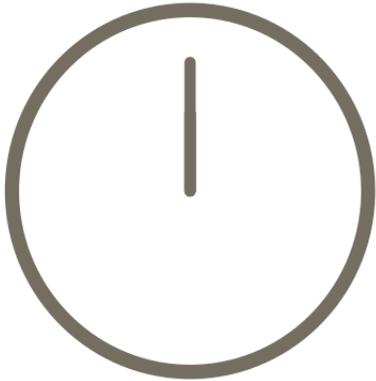
Assigned duties at listening posts, as snipers, or as sentries at the fire step (the step running along the forward side of the trench that soldiers could step up on to fire their weapons)

---

Hygiène personnelle, nettoyage des armes.

Corvées quotidiennes telles que le drainage des tranchées et la réparation des caillebotis (planches de bois qui permettaient de se frayer un chemin dans la boue des tranchées), le remplissage des sacs de sable et la réparation des cloaques (fosses d'aisance).

Affectations à un poste d'écoute, comme tireur d'élite ou comme sentinelle à la marche de tir (marche s'étendant le long de la paroi avant de la tranchée sur laquelle les soldats pouvaient monter pour tirer par-dessus le parapet).



Noon

Midi

4

The Trenches | Les tranchées

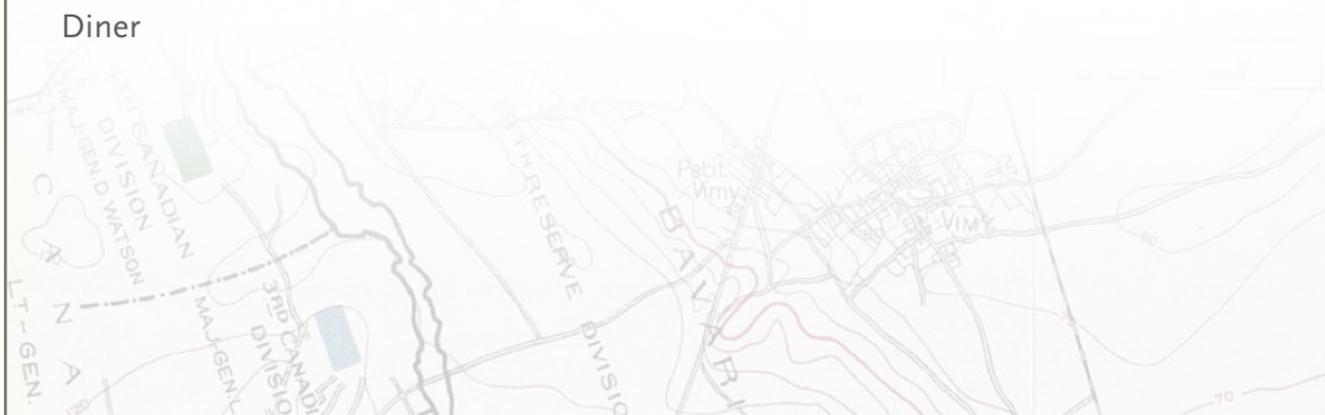
Trench routine cards | Fiches sur la routine quotidienne dans les tranchées

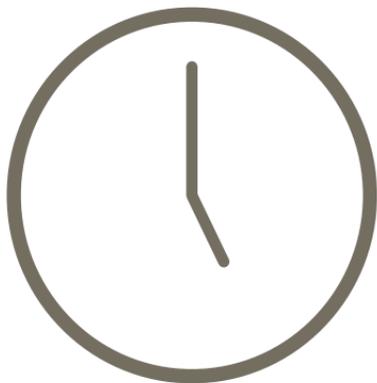


Dinner

---

Diner





after dinner

Après le dîner



Sleep and downtime (one man per 10 on duty)

---

Sommeil et temps libre (un homme sur dix est de garde).





5:00 p.m.

17 h 00

4

The Trenches | Les tranchées

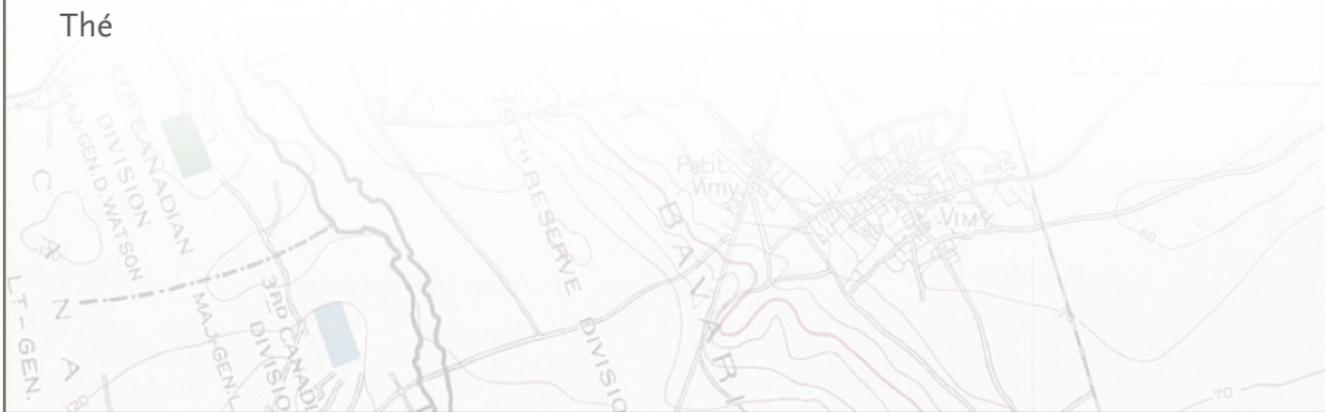
Trench routine cards | Fiches sur la routine quotidienne dans les tranchées



Tea

---

Thé





6:00 p.m.

18 h 00

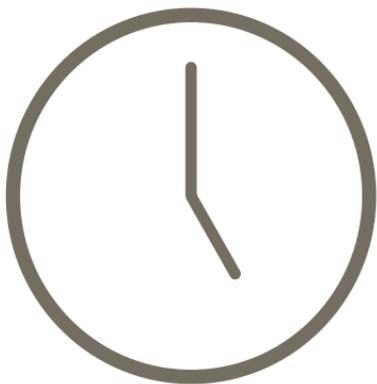


Stand-to half an hour before dusk

---

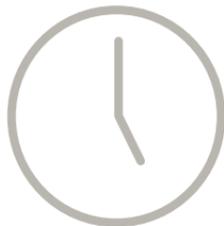
Branle-bas de combat une demi-heure avant le crépuscule.





6:30 p.m.

18 h 30



Stand-down half an hour after dusk

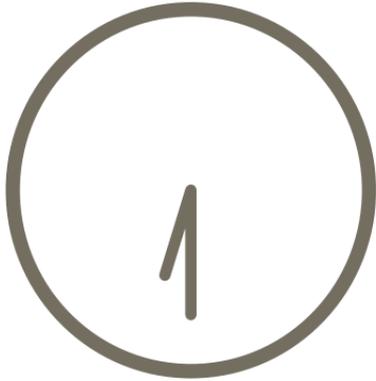
Ammunition and supplies are replenished.

---

Descente de garde une demi-heure après le crépuscule.

Réapprovisionnement en munitions et autres fournitures.





6:30 p.m. onwards

À compter de 18 h 30



Work all night with some time for rest (patrols, digging trenches, putting up barbed wire, getting stores, replacement units of soldiers every five days)

Night patrols into “no man’s land” monitored enemy movement and repaired the barbed-wire fences.

---

Travail toute la nuit avec des temps de repos (patrouilles, creusage de tranchées, mise en place de barbelés, obtention de vivres, arrivée d’unités de relève tous les cinq jours).

Patrouilles nocturnes dans le « no man’s land » (zone neutre) pour surveiller les mouvements de l’ennemi et réparer les barbelés.